

УДК 81'27:811.581  
doi 10.17072/2073-6681-2024-3-62-73  
<https://elibrary.ru/zfunbc>

EDN ZFUNBC



## Ценностный аспект значения лексической единицы в языковом сознании китайских студентов (на примере лексемы «вежливость»)

**Ли Юнно**

аспирант, ассистент кафедры теоретического и прикладного языкознания  
Пермский государственный национальный исследовательский университет  
614068, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15. 844238106@qq.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7493-0572>

ResearcherID: GZA-9596-2022

**Ерофеева Тамара Ивановна**

д. филол. н., профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания  
Пермский государственный национальный исследовательский университет  
614068, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15. genling.psu@gmail.com

SPIN-код: 7299-8815

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0316-4302>

ResearcherID: Q-3942-2017

*Статья поступила в редакцию 24.01.24*

*Одобрена после рецензирования 15.03.24*

*Принята к публикации 17.06.2024*

### Информация для цитирования

Ли Юнно, Ерофеева Т. И. Ценностный аспект значения лексической единицы в языковом сознании китайских студентов (на примере лексемы «вежливость») // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2024. Т. 16, вып. 3. С. 62–73. doi 10.17072/2073-6681-2024-3-62-73

**Аннотация.** Среди различных аксиологических понятий «вежливость» считается одной из важных традиционных ценностей Китая и с древних времен было исследовано китайскими учеными. Цель исследования – раскрыть ценностные характеристики в значении лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ на основе толкования, данного 32 китайскими информантами, а также определить влияние социальных страт на знание студентами этой морально-этической лексемы. Материалом исследования послужили 43 семантических компонента, полученные в ходе проведения лингвистического эксперимента. Выборка информантов сбалансирована по стратам «уровень образования», «специальность» и «гендер». В ходы работы использованы метод компонентного анализа и метод конструирования семантической структуры лексемы. На основании проведенного анализа автор приходит к выводу, что в языковом сознании китайских студентов вежливость – это уважительное отношение к людям, которое связано с культурой поведения и этикетом. В то же время анализ материала по социальным стратам показывает разницу понимания лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ в групповом сознании информантов: и студенты бакалавриата, и магистранты отмечают такие черты вежливости, как *чуткость* и *воспитанность*, которые характеризуют и традиционную культуру; студенты бакалавриата не отмечают ценностные семантические компоненты *самоусовершенствование* и *добрые дела*, которые отмечены в ответах магистрантов. Для группы негуманитариев характерно более частотное использование семантических компонентов *уважительное отношение к людям*, *культура поведения*, *этикет*; группа гуманитариев

характеризуется высоким процентом семантических компонентов *поступки, благоприятные для другого, чуткость, самоусовершенствование*. Для женщин характерны *черта индивида и добрые дела*, выражающиеся во взаимном уважении людей, мужчины же оценивают вежливость через чуткость и воспитанность, в отличие от женщин, они не рассматривают вежливость как характерную особенность традиционной культуры.

Полученные результаты могут быть использованы в области семантики, лексикологии и стилистики китайского языка, а также в методических рекомендациях студентам, выполняющим исследование в области лексической семантики. Кроме того, проведенный анализ ценностного аспекта значения лексической единицы дает возможность глубже понять национальную культуру Китая.

**Ключевые слова:** языковое сознание; значение слова; семантическая структура значения лексем; ценность; социальные страты.

## Введение

Категория ценности с древних времен занимала значительное место в мире. В XIX в. ценность признавалась философским термином (термин введен Р. Лотце) и рассматривалась, с одной стороны, в логике, эстетике и особенно в этике, а с другой – в психологии, позднее – в философии [ФС 2003: 470].

В конце XIX в. в качестве самостоятельной философской дисциплины формируется аксиология, и всё большее количество философов обращают внимание на смысл и значение категории ценности. Например, О. Г. Дробницкий полагает, что «ценность есть объективное свойство предмета. Она заложена в его собственной природе и неотделима от него <...> под ценностью, или добром, принято понимать все, что является объектом желаний, нужды, стремления, интереса и т. д.» [Дробницкий 1966: 295]. Китайский философ Ли Цзяньфэн считает, что «ценность – это функция или признак предмета после субъективации, то есть функция и признак предмета, вошедшие в объем человеческого познания и практики, способные удовлетворить общие потребности большинства людей» [Ли Цзяньфэн 1988: 163]. Сходную точку зрения выражает китайский ученый Ма Чжичжэн, который полагает, что «ценность относится к совпадению между свойствами и функциями объекта и потребностями субъекта или к положительной либо отрицательной связи между объектом и потребностями субъекта (то есть к отношениям удовлетворения)» [Ма Чжичжэн 1991: 232]. Отсюда видно, что в Китае, по мнению китайских ученых, ценность квалифицируется как категория отношения, представляющая отношения между субъектом и объектом, при котором свойства объекта удовлетворяют объективные потребности субъекта. Таким образом, «ценность или свойство ценности – это объективная связь между объектом и потребностями субъекта» [Ли Лянькэ 1985: 3].

В области лингвистики «ценность» также является важной категорией. Впервые о категории ценности заговорил Ф. де Соссюр в его теории знака, где ценность понимается как свойство,

которое существует наряду со значением, звуковыми чертами и т. д. [Соссюр 1977]. Как понятийная, категория ценности характеризуется «полевой» структурой, состоящей из ядра, предъядерной зоны и периферии [Щур 1974; Стернин 1979].

В лингвистике не существует единого понимания ценности, поэтому разные ученые определяют ценность в зависимости от целей и задач исследования. Например, С. Н. Виноградов рассматривает ценность как «идеальное образование, представляющее собой важность (значимость, значительность) предметов и явлений реальной действительности для общества и индивида и выраженное в различных проявлениях деятельности людей» [Виноградов 2007: 93].

Е. В. Бабаева считает, что ценности – это цели, которые направляют человека в его деятельности и определяют нормы его поведения [Бабаева 2004: 60], а в детальном определении А. Н. Усачевой ценности – это «исторически сложившиеся, обобщенные представления людей о типах своего поведения, возникшие в результате оценочно-деятельностного отношения к миру, образующие ценностную картину мира, закрепленную в сознании представителей отдельного этноса и зафиксированную в языке этого этноса» [Усачева 2002: 26]. Ценность проявляется через языковое действие людей посредством словесных моделей ценности, создаваемых носителем языка. В качестве примеров выраженности ценностей могут быть такие их названия, как *добро, свобода, справедливость, правда, красота* и т. д. «При этом они служат интегративной основой как для всего общества, социальной группы, так и для отдельно взятого индивида» [Ярина 2014: 160]. Таким образом, исследование ценности дает возможность раскрыть базовое представление людей об окружающем мире.

Человек с помощью языка выражает свое понимание мира. Причина в том, что язык является не только «социальной структурой, обусловленной социальным контекстом своего функционирования», но и «внутренней психической структурой, которая представляет собой составляю-

щую сознания, базу речевой способности индивида» [Доценко, Ерофеева Е. В., Ерофеева Т. И. 2010: 147].

Таким образом, важной в данном контексте выступает взаимосвязь между языком и сознанием. «Иметь сознание – владеть языком. Владеть языком – владеть значениями. Значение есть единица сознания» [Леонтьев 1988: 14]. Языковое сознание – это «вербально-оформленное отражение действительности <...> человека говорящего, человека общающегося, человека как социального существа, как личности» [Зимняя 2001: 159]. При этом, с точки зрения Е. Ф. Тарасова, языковое сознание – это «совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителя культуры об объектах реального мира» [Тарасов 2000: 4].

Слово как базовая составляющая единица языка играет важную роль. «Каждое слово наше доказывает факт коллективного сознания» [Трубецкой 1994: 497]. Оно «служит для наименования элементов действительности: предметов, процессов, свойств. Слова закрепляют в памяти и передают знания и опыт людей» [Матвеева 2010: 423].

С учетом того, что у слова несколько значений, которые формируются как результат отражения действительности сознанием человека [Стерин 1985], нам нужно опираться на факты языка и «представить эти значения в виде определенной иерархии» [Новиков 1982: 164], то есть

семантической структуры слова, формируемой с помощью метода компонентного анализа, в результате которого значение слова разбивается на мельчайшие компоненты – семы. Сема есть минимальная единица плана содержания, отражающая в языке различные стороны и свойства обозначаемых предметов и явлений действительности.

Данные теоретические положения выступают основанием для проведения лингвистического эксперимента.

## Эксперимент

### Материал и методика исследования

Материалом исследования являются семантические компоненты, полученные от 32 китайских информантов. Выборка информантов сбалансирована по трем стратам: уровень образования (студент бакалавриат/магистрант), специальность (гуманитарный профиль / негуманитарный профиль) и гендер (женщина/мужчина). Страта понимается как «конституирующий признак биологических, социальных и психологических свойств, характерных для определенной общности (группы)» [Ерофеева Т. И. 2009: 34]. Другими словами, страта – не только слой людей, но и признак, по которому проводится стратификация. Такая выборка дает возможность исследовать лексему ВЕЖЛИВОСТЬ в групповом сознании китайских студентов (рис. 1).



Рис. 1. Граф балансировки совокупности информантов для эксперимента

Fig. 1. A graph of balancing the sample of informants for the experiment

При заполнении анкеты информантов просили дать свое понимание значения лекси́мы ВЕЖЛИВОСТЬ, ответив на вопрос «您如何理解礼貌这个词? (Как Вы понимаете слово ВЕЖЛИВОСТЬ?)». В анкете требовалось указать уровень образования, специальность и гендер.

Основным методом исследования значения лекси́мы является метод, направленный на разложение значения на мельчайшие семантические компоненты.

Анализ структуры значения лекси́мы ВЕЖЛИВОСТЬ проводился с использованием семантического поля, состоящего из следующих областей: *ядро* – содержит устойчивые и инвариантные семантические компоненты, характеризующие основные свойства объекта; *предъядерная зона* – состоит из значимых актуальных значений с частыми семантическими компонентами; *периферия* – охватывает личностные смыслы, уточняющие или дополняющие значения лекси́мы.

мы. Метод конструирования семантической структуры лексемы помогает распределить семантические компоненты по зонам и дает возможность определить собственно актуальные семантические компоненты в значении лексемы.

### Анализ результатов

#### Анализ результатов исследования с учетом страты «уровень образования»

В ответах студентов бакалавриата выделено 7 семантических компонентов: 1) *уважительное отношение к другим людям*; 2) *культура поведения*;

3) *поступки, благоприятные для другого*; 4) *чуткость*; 5) *традиционная культура*; 6) *черта индивида*; 7) *воспитанность*. Семантические компоненты значения лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ в группе студентов бакалавриата представлены в табл. 1.

Представим семантическую структуру значения лексемы, состоящую из ядра, предъядерной зоны и периферии. Количество семантических компонентов определено в процентах. Границы зон проводились по линии «слова» между точками процентных показателей групп (рис. 2).

Таблица 1 / Table 1

**Семантические компоненты значения лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ  
в группе студентов бакалавриата**  
**Semantic components of the meaning of the lexeme VEZHЛИVOST' (COURTESY)  
in the group of Bachelor's students**

| Семантический компонент               | Информанты |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     | Частота |      |
|---------------------------------------|------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|---------|------|
|                                       | И1         | И2 | И3 | И4 | И5 | И6 | И7 | И8 | И9 | И10 | И11 | И12 | И13 | И14 | И15 | И16 | Абс.    | %    |
| Уважительное отношение к другим людям | +          | +  |    |    |    | +  | +  | +  |    |     | +   |     |     |     |     | +   | 7       | 39,0 |
| Культура поведения, этикет            |            |    | +  | +  | +  |    |    |    |    |     |     |     |     | +   |     |     | 4       | 22,2 |
| Поступки, благоприятные для другого   |            |    |    |    |    |    |    |    |    | +   |     |     | +   |     |     |     | 2       | 11,1 |
| Чуткость                              |            |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     | +   |     |     | +   |     | 2       | 11,1 |
| Традиционная культура                 |            | +  |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     | 1       | 5,5  |
| Черта индивида                        |            |    |    |    |    |    | +  |    |    |     |     |     |     |     |     |     | 1       | 5,5  |
| Воспитанность                         |            |    |    |    |    |    |    |    | +  |     |     |     |     |     |     |     | 1       | 5,5  |
| Итого                                 |            |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     | 18      | 100  |

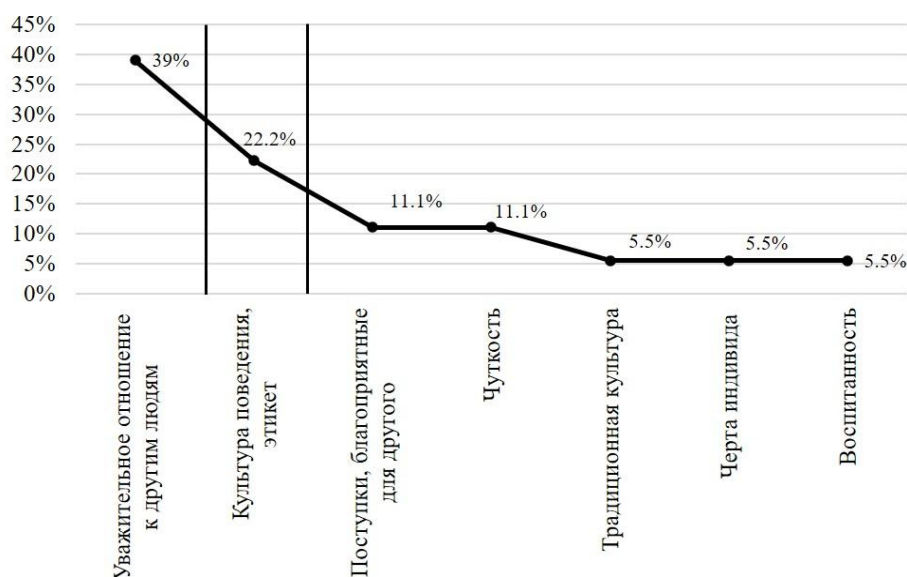


Рис. 2. Семантическая структура лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ  
в группе китайских студентов бакалавриата

Fig. 2. The semantic structure of the lexeme VEZHЛИVOST' (COURTESY)  
in the group of Chinese Bachelor's students

Как видим, ядро представлено только одним семантическим компонентом – *уважительное отношение к другим людям*, который при этом является и самым частотным. Предъядерная зона также включает один семантический компонент – *культура поведения, этикет*. Периферийную зону составляют пять семантических компонентов: *поступки, благоприятные для другого; чуткость; традиционная культура; черта индивиду и воспитанность*.

Таким образом, вежливость в языковом сознании китайских студентов бакалавриата понимается главным образом через *уважительное отношение к другим людям*. Однако студенты

бакалавриата понимают вежливость и как элемент культуры поведения, отражающийся в *поступках*, и как *чуткость*. Такое понимание лексемы соответствует традиционному, в котором особо ценится этикет и воспитанность.

В ответах магистрантов выделено уже 8 семантических компонентов: 1) *уважительное отношение к людям*; 2) *культура поведения, этикет*; 3) *поступки, благоприятные для другого*; 4) *чуткость*; 5) *традиционная культура*; 6) *добрые дела*; 7) *воспитанность*; 8) *самоусовершенствование*.

Опишем семантическую структуру рассматриваемой лексики в группе магистрантов (рис. 3).

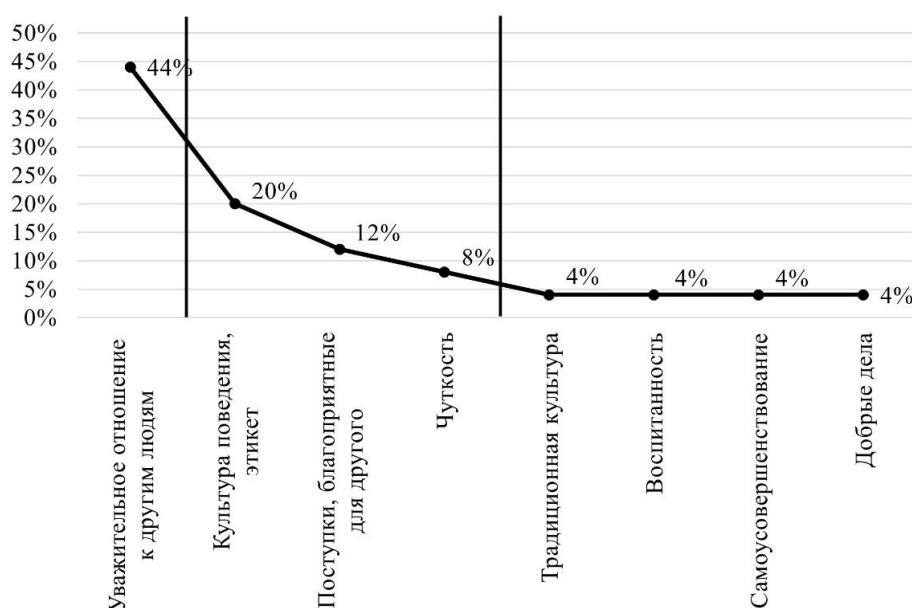


Рис. 3. Семантическая структура лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ в группе китайских магистрантов

Fig. 3. The semantic structure of the lexeme VEZHIVOST' (COURTESY) in the group of Chinese Master's students

Ядерная зона представлена одним и самым частотным семантическим компонентом для группы магистрантов – *уважительное отношение к другим людям*. Предъядерная зона включает три семантических компонента: *культура поведения, этикет; поступки, благоприятные для другого; чуткость*. Периферийную зону составляют четыре компонента: *традиционная культура; воспитанность; самоусовершенствование; добрые дела*.

Таким образом, вежливость в языковом сознании китайских магистрантов определяется компонентом *уважительное отношение к другим людям*. Для них вежливость – это культура поведения, этикет, которые означают *чуткость, поступки, благоприятные для другого, добрые дела, воспитанность и самоусовершенствование*. Как видим, магистранты понимают вежли-

вость так, как это принято в традиционной культуре Китая. См., например, ответ информанта А8 (магистрант, гуманитарий, женщина): *Китай – страна церемоний. На самом деле, в нашей стране есть много определений вежливости, между молодыми и старыми, между ровесниками, между учителями и учениками и т. п. Я думаю, что этикет не только имеет форму выражения, но и что более важно, это своего рода уважение, которое усваивается в сердце...*

#### Анализ результатов исследования с учетом страты «специальность»

В ответах китайских информантов-гуманитариев, определяющих лексику ВЕЖЛИВОСТЬ, выявлено 7 семантических компонентов, составляющих семантическую структуру значения лексики (рис. 4).

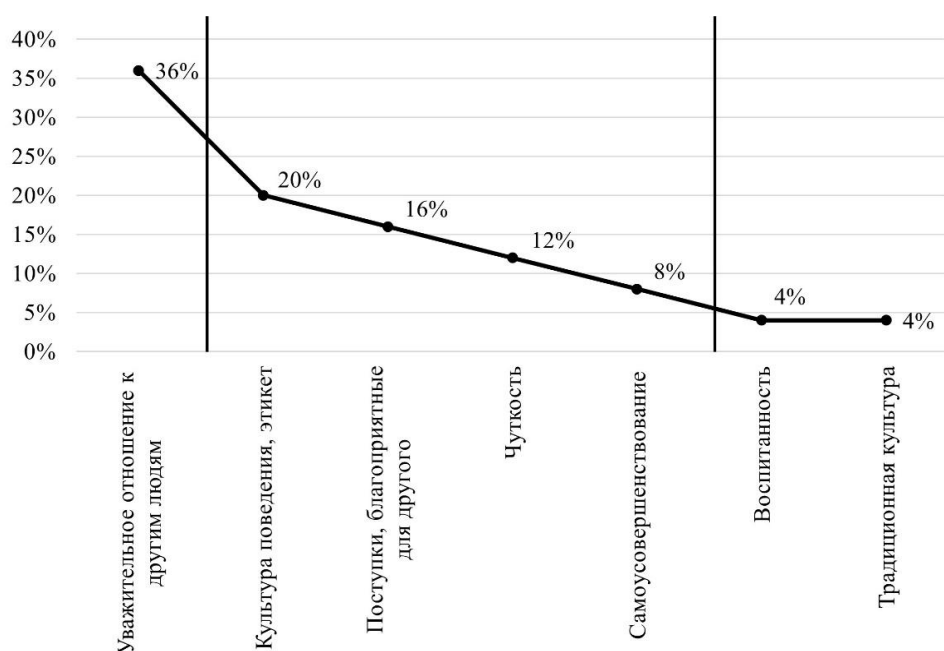


Рис. 4. Семантическая структура лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ в группе китайских гуманитариев

Fig. 4. The semantic structure of the lexeme VEZHЛИВОСТЬ (COURTESY) in the group of Chinese humanities majors

В группе китайских гуманитариев ядро представлено одним семантическим компонентом – *уважительное отношение к другим людям*; 50 % ответов китайских информантов. Предъядерная зона включает 4 семантических компонента: *культура поведения, этикет*; *поступки, благоприятные для другого*; *чуткость*; *самоусовершенствование*. Периферийную зону составляют 2 семантических компонента: *воспитанность* и *традиционная культура*.

Следовательно, вежливость в языковом сознании китайских гуманитариев – это *уважи-*

*тельное отношение к другим людям*, а также *культура поведения, этикет*; *поступки, благоприятные для другого*. Китайские студенты-гуманитарии считают, что вежливость является одним из важных морально-этических элементов в традиционной культуре, где особо подчеркивается наличие чуткости, воспитанности, а также самоусовершенствования.

В ответах информантов-негуманитариев, определяющих значение лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ, выявлено 7 семантических компонентов, составляющих структуру значения лексемы (рис. 5).

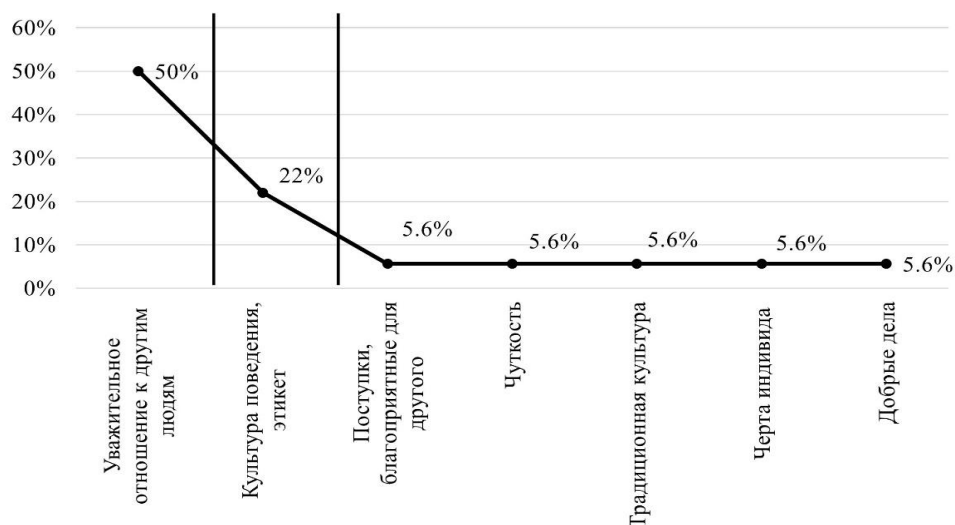


Рис. 5 Семантическая структура лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ в группе китайских негуманитариев

Fig. 5. The semantic structure of the lexeme VEZHЛИВОСТЬ (COURTESY) in the group of Chinese non-humanities majors

Ядро представлено одним семантическим компонентом – *уважительное отношение к другим людям*, который является самым частотным компонентом – 50 % ответов в группе китайских негуманитариев. Предъядерная зона также состоит из одного семантического компонента – *культура поведения, этикет*. Периферийную зону составляют пять семантических компонентов: *поступки, благоприятные для другого*; *чуткость*; *традиционная культура*; *черта индивида*; *добрые дела*. Каждый из компонентов периферии занимает 5,6 % ответов негуманитариев.

Таким образом, вежливость в языковом сознании китайских студентов негуманитарного

профиля – это *уважительное отношение к другим людям*, что составляет важное качество в культуре поведения и включает этикет. Конкретным проявлением вежливости в процессе общения с людьми являются *благоприятные* поступки, чуткость, добрые дела. По мнению информантов этой группы, культурная традиция отмечена как черта, характерная для индивида.

#### Анализ результатов исследования с учетом страты «гендер»

В ответах информантов-женщин получили 8 семантических компонентов. Представим их семантическую структуру (рис. 6).

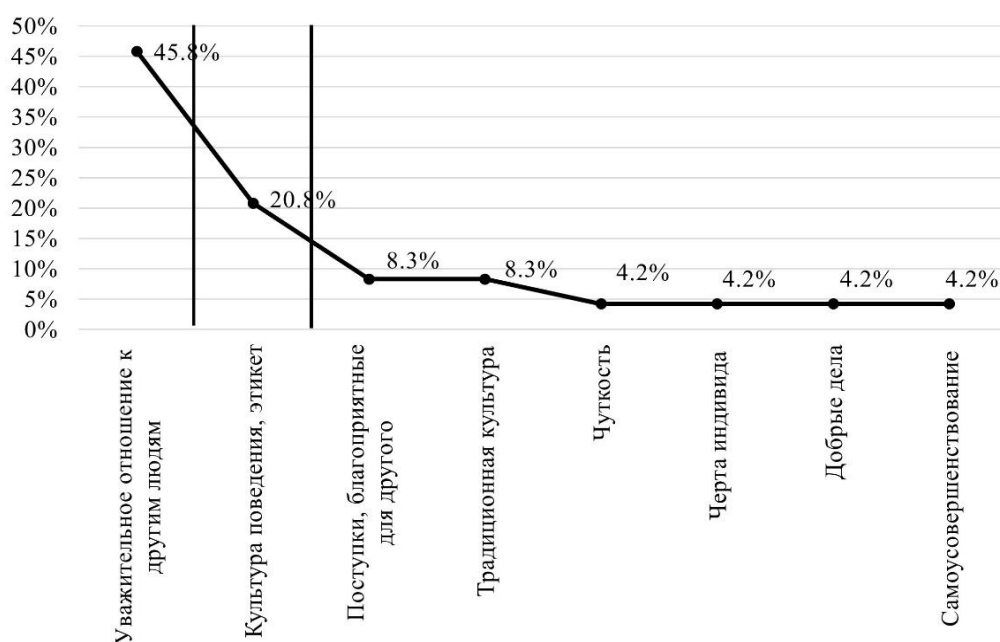


Рис. 6. Семантическая структура лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ в группе китайских женщин

Fig. 6. The semantic structure of the lexeme VEZHLIVOST' (COURTESY) in the group of Chinese women

В группе китайских женщин выделяется ядро, состоящее из одного семантического компонента – *уважительное отношение к другим людям*, которое является самым частотным. Предъядерная зона включает три семантических компонента: *культура поведения, этикет*; *поступки, благоприятные для другого*; *традиционная культура*. Периферийная зона представлена следующими семантическими компонентами: *чуткость*; *черта индивида*; *добрые дела*; *самоусовершенствование*.

Следовательно, вежливость в языковом сознании китайских женщин понимается как *уважительное отношение к другим людям*, которое отмечается в культуре поведения и этикете, опреде-

ляется поступками, добрыми делами, чуткостью и самоусовершенствованием. Это характерно как для всех людей, так и для конкретного индивида.

В ответах информантов-мужчин получено 6 семантических компонентов. Представим их семантическую структуру (рис. 7).

Ядро содержит один семантический компонент – *уважительное отношение к другим людям*, которое является самым частотным компонентом. Предъядерная зона включает 3 семантических компонента: *культура поведения, этикет*; *чуткость*; *поступки, благоприятные для другого*. Периферийную зону составляют 2 семантических компонента: *воспитанность*; *самоусовершенствование*.

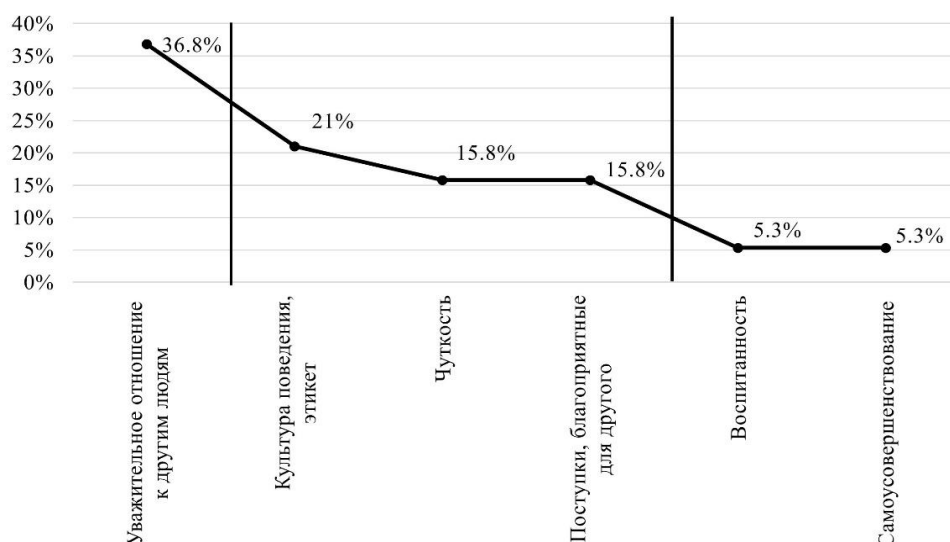


Рис. 7. Семантическая структура лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ в группе китайских мужчин  
Fig. 7. The semantic structure of the lexeme VEZHЛИВОСТЬ (COURTESY) in the group of Chinese men

Следовательно, вежливость в языковом сознании китайских мужчин – это *уважительное отношение к другим людям*. В этой группе информантов вежливость означает соблюдение этикета как характерное составляющее культуры поведения. Вежливость определяется такими качествами, как *чуткость*, *воспитанность*, и, конечно, отражена в *благоприятных поступках*.

#### Анализ семантических компонентов лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ с учетом рассматриваемых страт

В собранном материале выделено девять ценностных семантических компонентов. Их анализ проведен с учетом стратификации информантов и представлен в табл. 2.

Таблица 2 / Table 2

#### Ценностные семантические компоненты лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ с учетом страт Value semantic components of the lexeme VEZHЛИВОСТЬ (COURTESY) taking into account the strata

| Семантические компоненты            | Группы информантов  |      |      |    |               |    |        |     |            |      |      |      |
|-------------------------------------|---------------------|------|------|----|---------------|----|--------|-----|------------|------|------|------|
|                                     | Уровень образования |      |      |    | Специальность |    |        |     | Гендер/пол |      |      |      |
|                                     | Бак.                |      | Маг. |    | Гум.          |    | Негум. |     | Жен.       |      | Муж. |      |
|                                     | Абс.                | %    | Абс. | %  | Абс.          | %  | Абс.   | %   | Абс.       | %    | Абс. | %    |
| Уважительное отношение к людям      | 7                   | 39   | 11   | 44 | 9             | 36 | 9      | 50  | 11         | 45,8 | 7    | 36.8 |
| Культура поведения, этикет          | 4                   | 22,2 | 5    | 20 | 5             | 20 | 4      | 22  | 5          | 20,8 | 4    | 21   |
| Поступки, благоприятные для другого | 2                   | 11,1 | 3    | 12 | 4             | 16 | 1      | 5,6 | 2          | 8,3  | 3    | 15.8 |
| Чуткость                            | 2                   | 11,1 | 2    | 8  | 3             | 12 | 1      | 5,6 | 1          | 4,2  | 3    | 15.8 |
| Традиционная культура               | 1                   | 5,5  | 1    | 4  | 1             | 4  | 1      | 5,6 | 2          | 8,3  |      |      |
| Самоусовершенствование              |                     |      | 1    | 4  | 2             | 8  |        |     | 1          | 4,2  | 1    | 5,3  |
| Черта индивида                      | 1                   | 5,5  |      |    |               |    | 1      | 5,6 | 1          | 4,2  |      |      |
| Добрые дела                         |                     |      | 1    | 4  |               |    | 1      | 5,6 | 1          | 4,2  |      |      |
| Воспитанность                       | 1                   | 5,5  | 1    | 4  | 1             | 4  |        |     |            |      | 1    | 5,3  |

Охарактеризуем выделенные в экспериментах ценностные семантические компоненты.

1. *Уважительное отношение к людям*. Наибольшее количество этого компонента отмечено в группе негуманитариев – 50 % и в группе женщин – 45,8 %. Процентное количество – от 36 до 44 % – наблюдается в группах магистрантов, мужчин и гуманитариев.

2. Количество компонента *культура поведения, этикет* практически одинаково во всех

группах и колеблется от 20 до 22,2 %. Этот компонент был наиболее распространен среди групп студентов бакалавриата и негуманитариев – 22,2 %, минимальное количество отмечено в группах магистрантов и гуманитариев – 20 %.

3. Компонент *поступки, благоприятные для другого* самым распространенным зафиксирован в группе гуманитариев – 16 % и среди мужчин – 15,8 %. Процентное содержание этого компонента в группе женщин меньше, чем в группе муж-

чин – 8,3 % и 15,8 %. Кроме того, уровень образования и специальность определяется примерно одинаковым процентным употреблением этого ценностного компонента – 23,1 % и 21,5 %.

4. В группе мужчин ценностный семантический компонент *чуткость* имеет наибольшее процентное количество – 15,8 %, в группе гуманитариев – только 12 %, а в группе студентов бакалавриата – 11,1 %. Наименьшее процентное соотношение этого компонента в группе женщин – 4,2 %, в группе магистрантов – 5,5 %.

5. Семантический компонент *традиционная культура* отмечен в ответах всех рассматриваемых групп информантов, кроме группы мужчин. В группе женщин наблюдается наибольшее количество – 8,3 %, а в группах студентов бакалавриата и негуманитариев – 5,5 %; в группах магистрантов и гуманитариев – 4 %.

6. Компонент *самоусовершенствование* не отмечен в ответах группы студентов бакалавриата и студентов негуманитарного профиля. Этот ценностный компонент проявился в группе гуманитариев с 8 % и группе мужчин с 5,3 %.

7. Три семантических компонента *черта индивида*, *добрые дела*, *воспитанность* зафиксированы в некоторых группах. При этом их процентное содержание составляет от 4 до 5,5 %. *Черта индивида* отмечена в группах студентов бакалавриата, негуманитариев и женщин; *добрые дела* – в группах магистрантов, негуманитариев и женщин; *воспитанность* – в группах студентов бакалавриата, магистрантов, гуманитариев и мужчин.

## Заключение

Анализируя результаты лингвистического эксперимента с носителями разных групп китайских студентов, можно сделать ряд выводов.

1. В языковом сознании китайских студентов вежливость – это почтительное отношение к людям; вежливость составляет важную черту культуры поведения и этикета. При этом вежливость проявляется в тактичности и чуткости, в добрых делах и самоусовершенствовании. Вежливость включается в понятие традиционной культуры и является важной чертой в поведении индивида (см. табл. 2).

2. При рассмотрении языкового материала было выявлено морально-этическое значение лексемы в разных группах информантов с учетом исследуемых страт, где в значении лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ есть и общее (*почтительное отношение к людям; культура поведения, этикет*), и различное, отражающееся в степени влияния социальных страт у лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ.

3. Учет страты «уровень образования» выявил следующее: чем выше уровень образования ин-

формантов, тем частотнее компонент *уважительное отношение к людям*. И студенты бакалавриата, и магистранты отмечают такие черты вежливости, как чуткость и воспитанность, которые характеризуют и традиционную культуру. Студенты бакалавриата не отмечают ценностные семантические компоненты *самоусовершенствование* и *добрые дела*, которые выявлены в ответах магистрантов.

4. Учет страты «специальность» позволил определить, что для группы негуманитариев характерно более частотное использование семантических компонентов *уважительное отношение к людям; культура поведения, этикет*. Тогда как группа гуманитариев характеризуется высоким процентом семантических компонентов *поступки, благоприятные для другого; чуткость; самоусовершенствование*.

5. Учет страты «гендер» выявил следующее: в группе женщин семантический компонент *уважительное отношение к людям* составляет больший процент, чем в группе мужчин (см. табл. 2). Кроме того, для женщин характерны *черта индивида и добрые дела*, выражающиеся во взаимном уважении людей; мужчины же оценивают вежливость через *чуткость и воспитанность*; в отличие от женщин, они не рассматривают вежливость как характерную особенность традиционной культуры.

6. Как показало исследование, в языковом сознании китайских студентов ценностный аспект значения лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ отражается в морально-этических семантических компонентах, полученных в ответах информантов, совокупность которых была сбалансирована по стратам «уровень образования», «специальность» и «гендер».

Таким образом, с помощью психолингвистического метода мы определили понимание лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ в языковом сознании китайских студентов, показали структуру семантического поля и установили влияние социальных страт на значение этой лексемы. Полученные результаты могут быть использованы в области семантики, лексикологии и стилистики китайского языка, а также в методических рекомендациях студентам, выполняющим исследование в области лексической семантики.

## Список литературы

Бабаева Е. В. Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой аксиологических картин мира: дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2004. 438 с.

Виноградов С. Н. К лингвистическому пониманию ценности // Русская словесность в контексте мировой культуры: материалы Междуна-

науч. конф. РОПРЯЛ. Н. Новгород: Изд-во Нижегород. ун-та, 2007. С. 93–97.

Доценко Т. И., Ерофеева Е. В., Ерофеева Т. И. Пермская школа социолингвистики: теоретические и методологические основания // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып. 2(8). С. 144–155.

Дробницкий О. Г. Некоторые аспекты проблемы ценностей // Проблема ценности в философии / под ред. А. Г. Харчева. Л.: Наука, 1966. С. 25–40.

Ерофеева Т. И. Социолект: стратификационное исследование: монография / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2009. 240 с.

Зимняя И. А. Лингвopsихология речевой деятельности. М.: Моск. психол. соц. ин-т; Воронеж: МОДЭК, 2001. 432 с.

Леонтьев А. Н. Материалы о сознании // Вестник Московского университета. Серия 14. Психология. 1988. № 3. С. 6–25.

Ли Цзяньфэн. Ценность: функция или атрибут субъективации объекта // Ценность и система ценностей. 1988. С. 161–172. 李剑锋. 价值: 客体主体化后的功能或属性 // 价值和价值观. 1988. Р. 161–172. (Li Jianfeng. Jia zhi: ke ti zhu ti hua hou de gong neng huo shu xing // jia zhi he jia zhi guan. 1988. Р. 161–172.)

Ли Лянькэ. О ценности, оценке ценности и научном понимании // Изучение и исследование. 1985. № 3. С. 4–8. 李连科. 关于价值、价值评价与科学认识 // 学习与探索. 1985. № 3. Р. 4–8. (Li Lianke. Guan yu jia zhi, jia zhi ping jia yu ke xue ren shi // Xue xi yu tan suo. 1985. № 3. Р. 4–8.)

Ма Чжичжэн. Очерк философской аксиологии. Ханчжоу: Изд-во Ханчжоуского ун-та. 1991. 232 с. 马志政. 哲学价值论纲要. 杭州大学出版社. 1991. 232 с. (Ma Zhizheng. Zhe xue jia zhi lun gang yao. Hang zhou da xue chu ban she. 1991. 232 p.)

Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д: Феникс, 2010. 562 с.

Новиков Л. А. Семантика русского языка. М.: Высш. школа, 1982. 272 с.

Соссюр Ф. де Труды по языкознанию / под ред. А. А. Холодовича. М.: Прогресс, 1977. 696 с.

Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова. Воронеж, 1979. 156 с.

Тарасов Е. Ф. Языковое сознание – перспективы исследования // Языковое сознание: содержание и функционирование: материалы XIII Междунар. симп. по психолингвистике и теории коммуникации. М., 2000. С. 3–4.

Трубецкой С. Н. О природе человеческого сознания // Сочинения. М.: Мысль, 1994. С. 483–593.

Усачева А. К. Лингвистические параметры концепта «состояние здоровья» в современном

английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002. 167 с.

ФС – Философский словарь: основан Г. Шмидтом. 22-е, новое, перераб. изд. под ред. Г. Шишкова / пер. с нем., общ. ред. В. А. Малинина. М.: Республика, 2003. 575 с.

Щур Г. С. Теории поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 254 с.

Ярина Е. В. Теоретический анализ понятий «ценности» и «ценностные ориентации» // Ученые записки Орловского государственного университета. 2014. № 5(61). С. 160–162.

## References

Babaeva E. V. *Lingvokul'turologicheskie kharakteristiki russkoy i nemetskoy aksiologicheskikh kartin mira*. Diss. dokt. filol. nauk [Linguocultural characteristics of Russian and German axiological pictures of the world. Dr. philol. sci. diss.]. Volgograd, 2004. 40 p. (In Russ.)

Vinogradov S. N. K lingvisticheskomu ponimaniyu tsennosti [On the linguistic interpretation of value]. *Russkaya slovesnost' v kontekste mirovoy kul'tury: Materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii ROPRYaL* [Russian Literature in the Context of World Culture: Proceedings of the International Scientific Conference of the Russian Society of Teachers of Russian Language and Literature]. Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod University Press, 2007. pp. 93–97. (In Russ.)

Dotsenko T. I., Erofeeva E. V., Erofeeva T. I. *Permskaya shkola sotsiolingvistiki: teoreticheskie i metodologicheskie osnovaniya* [Perm school of sociolinguistics: Theoretical and methodological foundations]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2010, issue 2(8), pp. 144–155. (In Russ.)

Drobnitskiy O. G. Nekotorye aspekty problemy tsennostey [Some aspects of the issue of values]. *Problema tsennosti v filosofii* [The Issue of Value in Philosophy]. Ed. by A. G. Kharchev. Leningrad, Nauka Publ., 1966, pp. 25–40. (In Russ.)

Erofeeva T. I. *Sotsiolekt: stratifikatsionnoe issledovanie* [Sociolect: A Stratification Study]: a monograph. Perm, Perm State University Press, 2009. 240 p. (In Russ.)

Zimnyaya I. A. *Lingvopsikhologiya rechevoy deyatel'nosti* [Linguopsychology of Speech Activity]. Moscow, Moscow Psychological and Social University Press, Voronezh, MODEK Publ., 2001. 432 p. (In Russ.)

Leontiev A. N. Materialy o soznanii [Materials about consciousness]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 14. Psikhologiya* [Lomonosov Psychology Journal], 1988, issue 3, pp. 6–25. (In Russ.)

Li Jianfeng. Jia zhi: ke ti zhu ti hua hou de gong neng huo shu xing [Value: a function or attribute of an object after subjectification]. *Jia zhi he jia zhi guan* [Value and Sense of Values], 1988, pp. 161–172. (In Ch.)

Li Lianke. Guan yu jia zhi, jia zhi ping jia yu ke xue ren shi [About value, value evaluation, and scientific understanding]. *Xue xi yu tan suo* [Learning and Exploration], 1985, issue 3, pp. 4–8. (In Ch.)

Ma Zhizheng. *Zhe xue jia zhi lun gang yao* [An Outline of Philosophical Theory of Values]. Hangzhou, Hangzhou University Press, 1991. 232 p. (In Ch.)

Matveeva T. V. *Polnyy slovar' lingvisticheskikh terminov* [Complete Dictionary of Linguistic Terms]. Rostov-on-Don, Feniks Publ., 2010. 562 p. (In Russ.)

Novikov L. A. *Semantika russkogo yazyka* [The Semantics of the Russian Language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1982. 272 p. (In Russ.)

Saussure F. de *Trudy po yazykoznaniyu* [Works on Linguistics]. Ed. by A. A. Kholodovich. Moscow, Progress Publ., 1977. 696 p. (In Russ.)

Sternin I. A. *Problemy analiza struktury znacheniya slova* [The structure of the meaning of a word: issues of analysis]. Voronezh, 1979. 156 p. (In Russ.)

Tarasov E. F. *Yazykovoe soznanie – perspektivy issledovaniya* [Linguistic consciousness – research

prospects]. *Yazykovoe soznanie: sodержanie i funktsionirovanie: materialy XIII Mezhdunarodnogo simpoziuma po psikholingvistike i teorii kommunikatsii* [Language Consciousness: Content and Functioning: Proceedings of the XIII International Symposium on Psycholinguistics and Communication Theory]. Moscow, 2000, pp. 3–4. (In Russ.)

Trubetskoy S. N. *O prirode chelovecheskogo soznaniya* [On the nature of human consciousness]. Trubetskoy S. N. *Sochineniya* [Works]. Moscow, Mysl' Publ., 1994, pp. 483–593. (In Russ.)

Usacheva A. K. *Lingvisticheskie parametry kontsepta 'sostoyanie zdorov'ya' v sovremennom angliyskom yazyke*. Diss. kand. filol. nauk [Linguistic parameters of the concept 'state of health' in modern English. Cand. philol. sci. diss.]. Volgograd, 2002. 167 p. (In Russ.)

*Filosofskiy slovar'* [Philosophical Dictionary]. Moscow, Respublika Publ., 2003. 575 p. (In Russ.)

Shchur G. S. *Teoriya polya v lingvistike* [Theory of Field in Linguistics]. Moscow, Nauka Publ. 254 p. (In Russ.)

Yarina E. V. *Teoreticheskiy analiz ponyatiy 'tsennosti' i 'tsennostnye orientatsii'* [Theoretical analysis of the concepts 'values' and 'value orientations']. *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Scientific Notes of Orel State University], 2014, issue 5(61), pp. 160–162. (In Russ.)

## The Value Aspect of the Meaning of a Lexical Unit in the Language Consciousness of Chinese Students (with the lexeme 'courtesy' as an example)

**Li Yongnuo**

**Postgraduate Student, Assistant in the Department of Theoretical and Applied Linguistics  
Perm State University**

15, Bukireva st., Perm, 614068, Russian Federation. 844238106@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7493-0572>

ResearcherID: GZA-9596-2022

**Tamara I. Erofeeva**

**Professor in the Department of Theoretical and Applied Linguistics  
Perm State University**

15, Bukireva st., Perm, 614068, Russian Federation. genling.psu@gmail.com

SPIN-code: 7299-8815

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-0316-4302>

ResearcherID: Q-3942-2017

Submitted 24 Jan 2024

Revised 15 Mar 2024

Accepted 17 Jun 2024

**For citation**

Li Yongnuo, Erofeeva T. I. Tsennostnyy aspekt znacheniya leksicheskoy edinitsey v yazykovom soznanii kitayskikh studentov (na primere leksemy «vezhlivost'») [The Value Aspect of the Meaning of a Lexical Unit in the Language Consciousness of Chinese Students (with the lexeme 'courtesy' as an example)]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2024, vol. 16, issue 3, pp. 62–73. doi 10.17072/2073-6681-2024-3-62-73 (In Russ.)

**Abstract.** Among various values, the concept 'courtesy' has been studied by Chinese scholars since ancient times and is considered one of the important traditional values of China. The purpose of the study is to reveal the value characteristics in the meaning of the lexeme COURTESY based on the interpretation by Chinese informants, as well as to determine the influence of social strata on the understanding of this moral and ethical lexeme in the minds of students. The research material includes 43 semantic components obtained as a result of a linguistic experiment with 32 Chinese informants. The sample of informants is balanced according to the strata 'education level', 'specialty', and 'gender'. The article uses the method of component analysis and the method of constructing the semantic structure of a lexeme. Based on the analysis, the authors come to a conclusion that in the linguistic consciousness of Chinese students, courtesy is a respectful attitude toward people, which is considered an expression of the culture of behavior and etiquette. At the same time, an analysis of the material from the perspective of social strata reveals differences in the understanding of the lexeme COURTESY in the group consciousness of informants: both Bachelor's and Master's students note courtesy traits such as *sensitivity* and *politeness*, which also characterize traditional culture, Bachelor's students do not note the value semantic components *self-improvement* and *good deeds*, which are noted in the answers of Master's students; the group of non-humanities majors is characterized by a more frequent use of semantic components *respectful attitude to people*, *culture of behavior*, *etiquette*, while those studying the humanities are characterized by a high percentage of semantic components *deeds favorable to others*, *sensitivity*, *self-improvement*; women believe that courtesy is an individual trait reflected in good deeds, while men evaluate courtesy through sensitivity and good manners and do not associate it with traditional culture.

The results obtained can be used in the field of semantics, lexicology, and stylistics of the Chinese language, as well as in methodological recommendations for students carrying out research on lexical semantics. In addition, the analysis of the value aspect of the meaning of a lexical unit gives us the opportunity to better understand the national culture of China.

**Key words:** linguistic consciousness; meaning of the word; semantic structure of the meaning of a lexeme; value; social strata.